

таешца да тэматыкі іншых культур: навіны сродкаў масавай інфармацыі пра жыццё замежных народаў, спецыяльныя матэрыялы, прысвечаныя культуры народаў свету, а таксама прамыя кантакты з прадстаўнікамі іншамоўных культур. Такім чынам, патрэбы камунікацыі не абмяжоўваюцца рамкамі адной внутранай культуры, і сфера міжкультурных зносін паступова пашыраецца. Кожнае паняцце ўтрымлівае нейкі элемент культуры, які адлюстроўвае спецыфіку краіны. Адсутнасць паняцця за межамі гэтай краіны уяўляе цяжкасць яго перадачы.

Так, напрыклад, нямецкае слова *Drachenfutter* мае даслоўны пераклад — «кармленне дракона», тэрмін выкарыстоўваецца нямецкімі мужчынамі для абазначэння своеасаблівага звычайна дарыць сваім жонкам невялікія падарункі (цукеркі, кветкі), каб задобрыць іх пасля сваркі з-за маленькай правіннасці. Каб перавесці гэтае паняцце на беларускую мову, перакладчык мусіць быць не проста ў курсе побыту, палітыкі і філасофіі краін, але і добра ведаць яе рэаліі.

Акрамя таго, у кожнай культуры ёсць слоўныя эквіваленты, якія азначаюць нешта зусім іншае і ўжываюцца ў розных кантэкстах. Так, напрыклад, нямецкае слова *Weltschmerz* ў слоўніках перакладаецца на беларускую мову як «сусветны боль». На самой справе слова мае наступнае значэнне «пачуццё стомленасці і суму, авсянае рамантыкай і ўласцівае толькі прывілеяванай моладзі».

Вяданне прыёмаў перакладу паняццяў і безэквівалентнай лексікі, умелае выкарыстанне іх з'яўляецца складовай часткай падрыхтоўкі кваліфікаванага перакладчыка.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ЭКСПЛИЦИТНОЙ ЦИТАТЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ

Лапунова О. В., Белорусский государственный университет

В современной лингвистической литературе цитаты подразделяются на прямые и косвенные, эксплицитные и имплицитные. Прямая цитата — это воспроизведенный фрагмент чужого текста с указанием его названия и наличием графических маркеров: кавычек, курсива и др. Косвенная цитата (включает реминисценцию и литературную аллюзию) — фрагмент чужого текста в новом без ссылки на источник/автора, не выделенный графически, для которого точность воспроизведения не является обязательным признаком. Не всегда можно разграничить прямую и косвенную цитату, так как существует зона синкретизма, в которую входят цитаты, объединяющие в себе признаки прямой цитаты и литературной аллюзии.

Эксплицитное цитирование традиционно сопровождается графическими или лексическими маркерами. В качестве лексических маркеров могут использоваться ономастические цитаты, а также обобщенные слова и выражения. Имплицитное цитирование характеризуется отсутствием ссылочной части и графических средств выделения и предполагает различные трансформации исходной цитаты.

В публицистическом тексте, используя чужую речь в форме цитаты, автор сохраняет языковые структуры, тем самым эксплицитно маркируя чужую речь. Выделение цитат происходит посредством графических средств: кавычек, измененного шрифта, ссылки на источник цитирования, а также особого расположения цитаты, представленной в форме прямой речи и не выделенной кавычками.

Чаще всего в публицистике используется эксплицитное цитирование в форме прямой речи. Прямая речь характеризуется точной установкой на передачу чужой речи с сохранением грамматических особенностей лица и стиля говорящего. Цитирование, совмещающее различные характеристики речи двух субъектов говорения, нарушает многие прагматические, семантические и синтаксические нормы. Прямое цитирование оказывается «закрытым» для цитирующего и позволяет беспристрастно воспроизвести сказанное. В прямом цитировании автор не может что-либо менять или добавлять от себя.

Прямая речь вводится, как правило, одним из нейтральных глаголов. Автор лишь констатирует сказанное другим человеком. Исходя из анализа использования эксплицитной цитаты в структуре публицистического текста (газетной статьи) можно сделать вывод, что глаголы *say, tell, reply* являются самыми распространенными и позволяют автору скрыть свое собственное отношение к цитируемой информации. В данном случае автор статьи, ссылаясь на авторитетный источник, вуалирует субъективное отношение к сообщаемой информации: *«I am sure many others share my opinion that slow action by the international coalition against these groups and their crimes has encouraged them to attack, destroy and pillage,» said Adel Hirshab.* — «Я уверен, что многие разделяют мое

мнение по поводу того, что неспешная реакция международной коалиции относительно противозаконных действий этих групп является причиной атак, разрушений и грабежа», — отметил Адель Хиршаб.

Данная цитата и ее перевод являются примерами прямой цитаты. Прямая речь вводится нейтральным глаголом *say*. Переводчик прибегает к лексической трансформации, переводя форму этого глагола, как *отметил*. Словоупотребление *many others* было переведено с использованием конкретизации как *многие люди*. В данном случае акцентируется тот факт, что Адель Хиршаб желает заручиться поддержкой гражданского населения. Это действительно так, поскольку население этой страны является целевой аудиторией Адель Хиршаба. Он уже убежден в том, что народ поймет и поддержит его. Переводчик прибегнул к грамматической трансформации, заменив единственное число существительного *action* множественным числом *действия*. В переводе используется многосоюзие, которое подразумевает преднамеренное повторение подчинительного союза «что» для логичного и эмоционального выделения прагматического потенциала высказывания.

Таким образом, семантика цитаты характеризуется непосредственной связью с исходным контекстом. У каждой цитаты есть своя структура, которую можно поделить на отдельные компоненты (значение слов, выражений, используемых в тексте, а также связь с исходным контекстом). Прямой эксплицитный тип цитат является самым распространенным в публицистических текстах. В процессе перевода эксплицитной прямой цитаты чаще всего используются следующие переводческие трансформации: модуляция, конкретизация, грамматические замены, добавление и перестановка.

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОЖНОСОЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Леонченко С. Н., Приходько Т. М., Белорусский государственный университет

По сравнению со сложноподчиненным предложением сложносочиненное предложение имеет свою особую характеристику. Это определяется независимостью элементарного предложения в синтаксическом плане относительно других предложений. Но суверенность сложносочиненного предложения не означает, что нет связи с другими компонентами конструкции в семантическом аспекте.

Семантическая система сложносочиненного предложения сопоставима с синтаксической семантикой других уровней. Сложносочиненное предложение в немецком языке несет значение, которое совпадает во многом с определенным значением сложноподчиненного предложения. Однако многие значения в системе сложносочиненного предложения предстают как менее четко очерченные.

В целом система значений придаточных предложений выступает как более богатая по сравнению с системой значений элементарных предложений в составе сложносочиненных. Компоненты сложносочиненных предложений не передают значений отношений, аналогичных отношениям придаточного к главному в составе одночленных сложноподчиненных предложений. Они не передают, например, значение изъяснительности.

В современном немецком языке сложносочиненное бессоюзное предложение представлено пятью формами, которые создаются варьированием порядка слов:

- 1) бессоюзные сложные предложения, в составе которых элементарные предложения оформлены в качестве самостоятельных предложений;
- 2) сложные предложения, в составе которых одно предложение образует рамку для другого;
- 3) сложные предложения, оба элементарных которых начинаются с глагольной формы;
- 4) сложные предложения, в которых инвертировано первое элементарное предложение;
- 5) сложное предложение с инвертированным элементарным предложением в позиции.

Бессоюзные предложения с вводными конструкциями семантически эквивалентны некоторым сложноподчиненным конструкциям, чаще всего это изъяснительное придаточное. Спецификой таких синтаксических конструкций является перераспределение функций рамочного предложения и включенной вводной конструкции. Значение изъяснительности реализуется в рамочном предложении.